

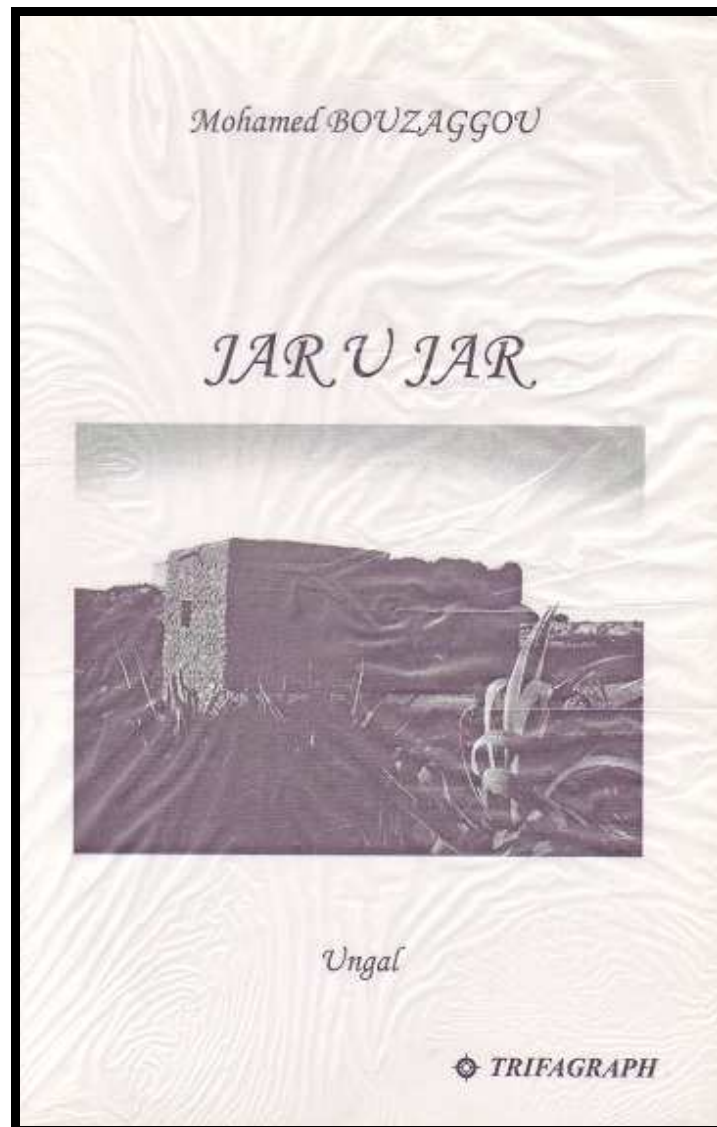
## « JAR U JAR »

« Entre le silence du présent et les confessions du passé »

*Abdelmottaleb ZIZAOUI (Chercheur –Oujda)*

« jar min sriy d min war zriy, jar tidet d uxrareq, jar baba aked war iymiy d yemma izummen awar, jar tarja inu d Timuc, jar henna d Muḥ Ameqran, jar aseydi d wawar, jar tazra d ubeddi, jar tarjijat n wur d uhardef n tmijja, jar amuyzer d umenyi, jar tudart d tamennawt, jar ayid nec d cek...jar u jar i iymiy, i truḥ temzi inu ! »

*Mohamed BOUZAGGOU, JAR U JAR. Ed Trifagraphe, Berkane 2004, p. 73.*



**JAR U JAR** (la rumeur), est le deuxième roman de l'auteur Amazigh - Rifain- : Mohamed BOUZAGGOU<sup>(1)</sup>, qui a été publié en 2004 après : **ticri x tama n tsarrawt** (la marche au bord du lacet), publié en 2001.

Les événements de jar u jar se déroulent dans un village du Rif marocain où on découvre Mudrus qui est orphelin de père. Il est humilié par les jeunes du village (Lguṭ, Cbareq et Amarzag)<sup>(2)</sup> et il ressent qu'il est exilé sur sa propre terre. Il se plaint de cette situation, en plus il ne réussit jamais à avoir des amis, malgré tous ses efforts. Lguṭ et ses compagnons se moquent toujours de lui.

Yamna, la mère de Mudrus essaye de consoler son fils, en lui expliquant la raison pour laquelle on l'insulte et on se moque de lui, c'est parce qu'il est gentil, et sait bien lire et écrire. Cependant, Mudrus n'est pas convaincu par les arguments de sa mère, il essaye juste de la croire, mais, au fond de lui il veut savoir la vérité. Le passage suivant reflète bien cette souffrance dû à l'humiliation : « nec waxxa war dayi axrur, qqaren-ayi bu uxrur ! rœurret ! ddiyyut ! mani ma iḡa ca n awar war iḥri a dayi-d zzays uten, axmi war kidsen iymiy, war marḡey deg car idi marḡen ura d netni.. !! Axmi i iteg hellararu i ixef nnes, ikessi deg ij n uyennij idi itarra cwayt n tefqeḥt :

Mali wahya mali

Axmi war da nexriq

Axmi war da niymi

Mali wahya mali

Axmi war da nezzi tifunasin n uyi

Axmi war da neḥtic arbiε aked imendi » (p. 4)

Par ailleurs, Mudrus aime Timuc<sup>(3)</sup>. Celle-ci s'occupe de la maison après le décès de sa mère. Or, le pauvre jeune n'a pas le courage d'avouer ses sentiments sincères envers sa bien-aimée : « Ca n twaratin iqqar-as ijj n ixf hwa ḡars ḡar tara, isi ḡars aqbuc atay ad cek terqef s umuzar nnes imuden amen id ihwa x

uerur, niy atay a dac tini ca n awar rami cek war tzemmed akid-s tessiwred. Ij n ixf nniđen iqqar-as qim war hekwa ca, cek war tzemmed ad tessiwred aked ihenjaren mani ead aked tihenjirin » (p. 6).

En outre, l'histoire<sup>(4)</sup> est bien présente, dans cet œuvre, à travers l'époque de la résistance Rifaine à la colonisation Espagnole 1921-1926, cette présence marquée par Muḥ Ameqran, qui est un témoin Historique de cette période tatouée dans la mémoire de la collectivité : « Nec, Muḥammed umi ggin ameqran, i inyin sebca n irumiyyen deg iɣzar n card, yiwi-asen marra min tuya ɣarsen d rekrayeṭ. Čhar sen ggiy d tixecbin deg ibriden, čhar ggiy myar d rmaynat s ufus inu... » (p. 7).

Cependant, la génération d'aujourd'hui ignore beaucoup sur cette époque glorieuse, jusqu'à ce qu'elle est devenue négligée dans le temps de l'oubli. Muḥ Ameqran ressent la nostalgie vers l'histoire, ce qui est clair dans son dialogue avec Mudrus:

« - Neccin i imyaren amezruy nney nurats idammen nney i nessuyes x iyezran d idurar, ar ami iqqim d awar jar iwdan, d ayennij x ires n tniba, rami id yiweḍ ɣarwem war d as tarrim taynit .

Mudrus iṣṣessa, itari di tmurts ijjen n tkeccut. Ixzar days Muḥammed Ameqran. Iṣweḍ di min iteg, isseqsa:

- Twariy cek myar txebed di tmurt ma war texsed ad tesred ɣari ? niy tarid min dac qqarey !?

Iṣṣuḍ Mudrus x min yura deg cat. tiṭṭawin di tmurt :

- Twarid, min mma uriy iri idwa aked uṣṣemmiḍ amec iṭṭaw awar nnec am iyyed iccuren azeḡif n Umarzag, d lguṭ, d Cbareq, d marra inni iddaren x tma... » (p. 10).

A travers cet oeuvre, on distingue le Rif d'hier et le Rif d'aujourd'hui ; où les structures tribales ont connu des profondes mutations. La grand-mère de Mudrus : Nunut, raconte à son petit fils la différence entre le chef -Amyar- d'hier qui était élu démocratiquement parmi les villageois, et le chef

d'aujourd'hui qui est désigné par le Makhzen, sans aucun respect de l'opinion des habitants : «...rami tuya imezday tmunen temharwaden jar-asen, smunan awar nsen x wenni i ya yrin d amyar xafsen. Amayar nsen teggent s ufus nsen, twaran days ix f nsen, netta itwara daysen ix f nnes. (...) rextu amyar iteggit rmexzen zeg iwdan i itwara γarsen timura, γarsen agra. Inni yuεran. Inni i iqqaren wah war texsen hed ad-asen yini uhu. Inni yessayen udmawen axmi ssayen baṭaṭa. Inni iznuzan awar ssayen aseḃdi » (p. 12).

Grâce à Mudrus qui lisait les lettres que les immigrés envoyaient à leurs familles, tous les villageois savent la situation de leurs époux et fils, et même le chef qui est analphabète, il demande toujours l'aide du jeune instruit pour qu'il déchiffre les messages que transmettent ces lettres.

Toutes les lettres que notre héros lit sont normales, sauf une qui reste tatouée dans sa mémoire, car il ressent que c'est lui qui est concerné par ce message : « aytma-inu γari deg ur...war tettut, sram-inu x mmis n Ubaran d Yamna...umatwem Zzufri » (p. 18).

Mudrus continue à chercher son identité, son destin...perdu dans le temps du silence, dans le temps de l'errance : «...netta min iεna !? ma d aεuqqi n tudart niγ d asusif n ussan... !?. War ijji mani war yarzu...Yarzu di rxezrat n iwdan, deg awar n ubarraḥ. Yarzu di rirat n iḥenjaren, deg asfarnen n Timuc. Yarzu awarni useḃdi n yemma-s...Yarzu deg izran n tnuyam, di tḥuja i d as tenna ḥenna-s. ixbec deg ibriden. Iqreεd iymaren...Yarzu ura di tarezzut nnes » (p. 19).

Le sentiment de l'héro du roman d'être orphelin de père, et de n'avoir pas d'amis qui partagent avec lui ses souffrances, l'a poussé même à parler avec la feuille du figuier, peut-être elle comprendra son chagrin : «...Itṭef x uzeḡif. Iqqen titṭawin, isγuy deg ajenna. Tewḃa-d xafs ij n tafact zeg wartu. Yarzem tmuyri nnes yisit-id γars deg afus. Yufit tudum s uyi. Iṣweḃ days, inna-s:

- tγuyyit-inu i cem d iqeḃwen x yemma-m amec i d ayi teqḃu tγuyyit n tudart x baba.

Ibed ixzar deg wartu γar umcan manis id teqdu. Itwara tanessist n uyi tehwad am umetṭa id ithnunnuyen zi tiṭṭawin n yemma-s mermi mma itisseqsa x baba-s. (...) Yusasd unixses, ccurent id tiṭṭawin-nnes s imetṭawen. Isekkef taxruč, inna-s i tafaret :

- ayi-nnem yarzeg am tarzugi n ussan-inu...wadem-ayi di min d am ggiγ, snuryeγ-cem, jjiγ-cem d tayujič. Nec war zemmareγ ad cem areγ γar umcan-nnem, amec war izemmar zman a d ayi d yar baba » (p. 20).

En plus, on découvre tout au long de ce roman, l'image du Rif, en décrivant le souk de la tribu Ayt Said, aussi en invoquant le problème de l'immigration clandestine dans cette région. Le passage suivant révèle cette situation: « Aytma imesewqen, a rağ n tmurt, ass n friḍennaḍ tnayen n iħudriyen zi teqbič n Ayt Seid, zeg iγzar n uriri... Ĥemmitu n Traytmas d Ĥemmu ayyaw n Ssi Muħend, ufin-ten x tma n ayel ifassen d iḍaren-nsen ksen. A rağ n tmurt, aqa rmexzen iqqar-asen i imarawen-nsen ad raħen γar fusina » (p. 28).

Mudrus mène une vie aigre, cependant, le seul moment où il ressent de l'espoir, c'est quand il admire la beauté de Timuc : sa bien-aimée. Celle-ci partage le même sentiment que lui : « Timuc tessent ura d nettat. Taca aked rxezrat n Mudrus hekwant-id xafs am reewin n uecci deg ussan n unebdu » (p. 32).

L'auteur nous décrit dans un style sincère Timuc, quand elle est appréciée par Mudrus, au bord de la rivière: « Xmi i traħ tyima x tara tfessi hina, tarexxu i ucewwaf maħend a d as tames rγasur i xafs d itudumen x uγembubu d tyardin, tbanad amcnaw ca n rewšifet n Davintci, teddakwar d ij n uγezdis zeg iγzar i war tzemmed ad tebḍiḍ x tšuḍar d aman d tarrist d uxecab i d as inḍen. Ibezrar n ucewwaf sduryen-as aγembub ucin-as tirelli i tiṭṭawin-nnes maħend ad acarent rxezrat γar Mudrus i twara am udbar xmi id as trakwar tedbart. Rxezrat di rxezrat maca ura d ij n ad izem ad yarni šurif γar zat » (p. 33).

Après plusieurs années, Mudrus trouve l'adresse de Zzufri, en lisant comme d'habitude les lettres pour Σmar Amezyan. Suite à cet événement important,

notre héros décide de voyager vers France pour poursuivre ses études, et en même temps chercher Zzufri qui connaît la vérité du père condamné de trahison par les villageois. A travers le passage suivant l'auteur décrit l'éloignement entre la mère et son fils : « Tenna-s awaren-a uca tdarreε-as deg uħsin. Yuca aked tuddimin ħmant wetṭant-asd x uzeğif. Innufser-as zeg ifassen, yissi tayellact n rqehwa, yarwer zeg rubi id itefyεn zeg unexses n yemma-s am arbu n unebdu id itasen di azzary » (p. 60).

Quand Mudrus arrive en France, il se trouva dans un autre monde, un mode tout à fait différent de son village natal. Il se dirigea vers la recherche de Zzufri, et il le trouve dans un hôpital à Paris. Alors, après leur rencontre, Mudrus va connaître la vérité de son père qui n'était pas un traître comme le croyait la majorité des villageois, mais, au contraire il était un martyr, il a sacrifié sa vie pour la liberté de notre terre mère.

---

**Notes :**

- <sup>1</sup>- Mohamed BOUZAGGOU, est natif en 1966 à Dar Kebdani, Ayt Saïd -Nador-. Il est titulaire d'une licence en droit privé. Profession actuelle : transitaire en douane à Nador. En plus de ses deux romans, il a auteur de deux pièces théâtrales :  
1- 1996 : *tasart* (le moulin à main). Mise en scène par Hatim ESSADDIKI.  
2- 2004 : *Waf* (L'EPOUVANTAIL). Mise en scène au Pays-Bas.
- <sup>2</sup>- Sur le symbolique des personnages consulter l'article suivant : *Asdduggem n izawalen d tecniyyat n inemguren deg ungal: Jar u Jar n: Muhammed Buzaggu* (Symbolique et onomastique des personnages dans le roman: «Jar u Jar» de Muhamed Bouzaggou), Journal Tawiza, n° 114, octobre 2006.
- <sup>3</sup>- la fille du chef du village -*Amyar*- : Σmar Amezyan
- <sup>4</sup>- sur la présence de l'histoire dans ce roman, voir l'article de mon ami et collègue: Lyamani Qessuh, " *توظيف التاريخ في رواية Jar u Jar لمحمد بوزكو* ". Journal Tawiza, n° 109, Mai 2006

**Email : amazigh39@yahoo.fr**